

FACILITATORS' SCRIPT FOR SPANISH/ENGLISH PROGRAMS
(Español)
SESIÓN I: CONCEPTOS BÁSICOS DE LENGUAJE E INMERSIÓN

Anything *in italics* is meant for the facilitators only and not read aloud to participants.

1. *Bienvenidos*

Welcome the participants to the session. Introduce yourself and your role at the school/district. Let them know there is one scheduled break but they are free to take personal breaks as necessary. (The break is scheduled after the BINGO game, which sums up the first portion of the presentation. However, the “goals” section is quite a bit longer than the “key features,” so you’ll have to keep your eye on the time and break after the first hour, even if that means interrupting the BINGO game.)

Gracias por acompañarnos esta noche. Esperamos que disfruten las actividades de aprendizaje que hemos planeado para todos ustedes. Por favor, no duden en hacer preguntas durante el desarrollo de la presentación.

2. *Talleres de Lenguaje Dual e Inmersión de Educación Familiar*

Try to mix up your parents so that they are sitting in mixed language groups. Make sure there is at least one bilingual at each table who can act as a bridge and offer linguistic support as needed.

El programa de Participación Familiar en Lenguaje Dual e Inmersión está respaldado por un subsidio del Departamento de Educación de Estados Unidos a través de la Oficina de Adquisición del Idioma Inglés.

Impartiremos estas sesiones en forma bilingüe en lugar de formar diferentes grupos. Sus hijos están juntos para aprender y esa integración es clave para el éxito del programa. Sin embargo, tengan presente que aunque estas sesiones se realicen en forma bilingüe, a sus hijos se les enseña en uno u otro idioma; los profesores no traducen ni usan los dos idiomas durante su instrucción, aun cuando esta noche sí haremos algo de eso.

3. *Socios del Programa*



Esta beca fue otorgada a la Universidad de Minnesota en asociación con los siguientes distritos / programas: Escuelas del Condado de East Carver, Escuelas Públicas de Minneapolis, Escuelas Públicas de Northfield, Escuela Católica Risen Christ, Escuelas del Área de Roseville y Escuelas Públicas de Saint Paul.

4. Presentaciones

Depending on the size of the group, do introductions as a whole group or at tables. 10 minutes.

5. Misión del Programa

Because many of the parents are L2 learners themselves, it is important to “read the room”: check frequently for understanding, rephrase as necessary, keep the acronyms to a minimum. Use your “teacher talk.”

6. Point to the 3 points of the triangle to emphasize this partnership.

Los estudiantes, las familias, los maestros y otros profesionales escolares trabajan en asociación para garantizar que los estudiantes logren el éxito en la escuela y más allá en el futuro.

- Primero, es importante que los padres y las familias estén involucrados (comprometidos) con la educación de sus hijos. Involucrarse/comprometerse significa prestar toda su atención a algo, estar en él, darlo todo. La misma expectativa es válida para maestros y estudiantes: la idea es que todos en esta asociación se comprometan con la educación del niño y lo den todo.
- Es también importante que los padres y familias estén educados e informados sobre el programa – para entender claramente qué programas de lenguaje dual y programas de inmersión se están ofreciendo a los niños y así poder preguntar y comentar con los maestros y otros profesionales de la escuela.
- Finalmente, es fundamental que las familias y los padres se fortalezcan. Cuando están fortalecidos se sienten con poder, más fuertes y más seguros, sobre todo cuando se trata de apoyar la educación de sus hijos y hacer valer su derecho a la educación.



- Cuando se está comprometido y educado, se vuelve uno más poderoso. Estos 3 atributos les ayudarán a guiar a sus hijos hacia un éxito seguro en la escuela y más allá. ¡Usted es el defensor y el recurso más fuerte de sus hijos!

7. *Temas del Taller*

Estos son los cuatro componentes del programa de Participación Familiar en Lenguaje Dual e Inmersión. Les recomendamos encarecidamente que asistan a las cuatro sesiones. Se graduarán y se le otorgará un certificado al concluir las cuatro clases.

As you read each session title, use these questions to clarify the academic language:

- ¿A qué nos referimos con lenguaje dual e inmersión? ¿Cuáles son las cosas más importantes que deben saber al respecto?
- ¿Qué queremos decir con "bilingüismo" y "alfabetización bilingüe"? ¿Cómo pueden apoyar a sus hijos a ser hablantes bilingües y a desarrollar su competencia en *lectoescritura bilingüe? **Enseñanza y aprendizaje de la lectura simultáneamente con la escritura. (Real Academia Española)*
- ¿Cuáles son los retos que enfrentan los alumnos y sus familias al escoger un programa DLI?
- ¿Cómo pueden el bilingüismo y la lectoescritura bilingüe abrir puertas a sus hijos en el futuro?

8. *Objetivo de la Sesión*

9. *El paraguas de DLI*

Point to each photo as you introduce the four program types.

La educación DLI promueve la idea del bilingüismo integrado, donde los alumnos se vuelven altamente competentes tanto en inglés como en el idioma asociado. Hay cuatro tipos de programas principales (prototípicos) que se encuentran bajo el paraguas de DLI.

IMPORTANTE: Algunos programas en MN pueden no corresponder exactamente a los cuatro descritos aquí.



Point to each section of the umbrella as you introduce the four program types.

Inmersión en lengua indígena / patrimonial: Estos programas están diseñados para revitalizar culturas e idiomas indígenas o nativos en peligro de desaparecer. Por lo general se inscriben alumnos de origen indígena. En Minnesota tenemos programas de inmersión en lengua indígena en ojibwe y dakota.

Programas Bilingües de Desarrollo: Estos programas bilingües sirven a grupos minoritarios que están aprendiendo inglés, que tienen idioma y antecedentes culturales similares, por ejemplo, un grupo de alumnos que hablan español en casa. Ellos tienen la oportunidad de mantener y mejorar su idioma materno a la par con su aprendizaje del inglés. En Minnesota, los programas bilingües de desarrollo son todos en español.

Inmersión en un idioma mundial unidireccional: Este programa está diseñado para alumnos cuyo idioma materno es el inglés. En Minnesota hay programas orientados hacia una sola dirección en español, francés, alemán, mandarín y coreano.

Y finalmente, el programa que se representa aquí esta noche es el programa de **Inmersión bidireccional**. Es como una combinación de inmersión bilingüe de desarrollo y una inmersión en el idioma mundial porque reúne intencionalmente a niños de dos grupos lingüísticos: hablantes de inglés y hablantes de español. Y los alumnos reciben su enseñanza en ambos idiomas. En Minnesota hay programas de este tipo en español y hmong.

10. El ABC del Lenguaje Dual e Inmersión

Los cuatro tipos de estos programas comparten los mismos 3 objetivos. Piensen en el ABC del Lenguaje Dual e Inmersión.

Explain:

- El logro académico tiene que ver con qué tan bien los estudiantes lo hacen en la escuela.
- Bilingüismo significa dominar dos idiomas con un alto nivel. El alfabetización bilingüe significa leer y escribir en dos idiomas.
- La aptitud cultural es acerca de comprender cómo la cultura (nuestra propia cultura y otras) afectan nuestra forma de pensar y actuar.



11 - 13. *Alcance académico*

14. Esta gráfica muestra cómo los estudiantes de inglés (o sea, los que hablan otro idioma en casa) logran la lectura en inglés en una variedad de modelos de programas. Representa una investigación longitudinal que involucra a más de 15,000 estudiantes en diferentes programas e idiomas en varios estados de los EE. UU (no incluye a MN). Veamos una versión más grande del gráfico para interpretarlo mejor. La investigación longitudinal significa que estamos viendo a los mismos estudiantes con el tiempo.

15 - 16. *Note: You don't have to go into detail about all the different kinds of programs on this graph. Point out the heavy dotted line, which represents average English-language reading achievement levels for native English speakers in English-only programs, and the top 2 lines for ELs (ELs in two-way and developmental bilingual programs. One-way Dual language Ed. = Developmental Bilingual on Umbrella slide).*

For your information only: NCE = Normal Curve Equivalent – an NCE of 50 = the 50th percentile, is the average performance of native English-speaking students, which is depicted by the dotted line.

17. ¡El camino hacia el bilingüismo está lleno de baches! Ustedes y sus hijos enfrentarán desafíos y la sesión de esta noche, y las que vendrán, les ayudarán a conocerlos y superarlos.

18-19. *Bumps in the Road Activity. Read/display each “bump.” Give parents a minute or two to discuss a possible response – how they might deal with this challenge. Share a few comments, then click on the “bump” slide to show the response we created. The answers that we have supplied can be found at the end of the handout.*

20. El segundo objetivo de la educación en lenguaje dual e inmersión (DLI) es el bilingüismo y el alfabetismo bilingüe. Hay tanta información sobre este tema que vamos a dedicar la siguiente sesión a este tema. Asegúrense de volver para esta importante presentación.

21 – 25. *Competencia cultural*

26 - 27. *Continue with next bump in the road.*



28. *Break*

29. *DLI BINGO - Needs to be prepared ahead of time.*

This slide is a place holder. The game is a separate ppt in the Games folder. Distribute BINGO cards, one to each table or small group. Display and read one slide at a time. Participants find the answer on their bingo card and either mark it with a pencil or, if you want to reuse the sheets, give them bingo markers. Tables can call out "DLI!" (or something else of your choosing!) but continue playing until all 13 questions have been asked (through slide 14). Click to bring up answers (slides 15-28).

30. *Características Principales del DLI*

31. Aquí se ve un ejemplo de una rutina de calendario de kindergarten en español. Además de aprender los conceptos matemáticos a través de esta rutina, los estudiantes de DLI aprenden las básicas del idioma asociado: los colores, los números, los días de la semana, las expresiones del tiempo, la ropa, etc.

En el video se ven a los estudiantes aprendiendo español en una amplia variedad de contextos, desde kinder hasta quinto grado. El video muestra cómo los niños aprenden matemáticas, estudios sociales, etcétera en un segundo idioma.

32 – 33. *Características Principales del DLI*

34. La investigación sobre cómo aprendemos los segundos idiomas muestra que tenemos que usar el idioma de manera consistente para aprenderlo. Tenemos que priorizar, privilegiar y proteger el español en estos programas. Los estudiantes APRENDERÁN inglés: es el español que es más difícil para nosotros desarrollar en estos programas, incluso para los estudiantes de español que hablan en casa.

35. *TIC-TAC-TOE. * Needs to be prepared ahead of time.*

Explain how the game will proceed by reading the instructions on the slide. You may need to model the first one (do an audience check to see if that will be necessary).

Do not display the questions until you are ready to correct them.

36 – 37. *Respuestas*



You must be in presentation mode to see animations. To correct activity, click on each sentence to reveal the X or O. Be sure to go in order as the animations are sequenced in order 1-8. For each false answer, elicit the correct answer.

38. *Comentarios*

Distribute short survey, have them write responses. Tell them you'll ask for the surveys when they leave. If individuals are not comfortable writing, facilitators can have them share their responses orally while facilitator writes for them.

